



**МОЛЕБЕНЬ ГОСПОДУ БОГУ
З НАГОДИ БОГОМ БЛАГОСЛОВЕННОГО
СТОП'ЯТДЕСЯТИЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ
(150-ЛІТТЯ) КАНАДИ**

**A PRAYER SERVICE ON THE OCCASION
OF THE DIVINELY BLESSED
150th ANNIVERSARY OF CANADA**

Єпархія Торонто і Східної Канади
Eparchy of Toronto and Eastern Canada

**МОЛЕБЕНЬ ГОСПОДУ БОГУ
З НАГОДИ БОГОМ
БЛАГОСЛОВЕННОГО
СТОП'ЯТДЕСЯТИЛІТНЬОГО
ЮВІЛЕЮ (150-ЛІТТЯ) КАНАДИ**

**A PRAYER SERVICE
ON THE OCCASION
OF THE DIVINELY BLESSED
150th ANNIVERSARY OF CANADA**

**Молитва на 150-ліття Канади
1867-2017**

Небесний Отче,
дякуємо Тобі за чудову країну Канаду, -
наш люблячий дім, що є Твоім даром.
Нині, вшановуючи цей дорогоцінний дар,
просимо Тебе, щоб Ти перебував посеред нас
і вилив Свою любов на всіх нас.
Благослови увесь люд, наших провідників
і усіх тих, що стоять на сторожі держави.
Подай нам мудрість, знання і відвагу,
щоб бути прикладом для інших країн
співжиття в злагоді і мирі.
Допоможи нам, щоб ми завжди пам'ятали
про наш обов'язок нести поміч потребуючим.
Нехай Твоя любов сіє через нас так,
щоб інші могли пізнати Твоє милосердя і доброту.
Хай це святкування 150-річного ювілею конфедерації
заснування нашої улюбленої Канади
буде на Твою славу.
Амінь.

**150th Anniversary Prayer
1867-2017**

Heavenly Father,
we give You thanks for this great land of Canada,
our loving home, a gift from You.
Today, as we honour this precious gift,
we ask You to be with us
and pour forth Your love upon us.
Bless all our people, our leaders
and those serve and protect us.
Grant us wisdom, knowledge and courage
to be an example to other nations
on how to live in harmony and peace.
Keep us to be always mindful of our obligations
to assist those in need.
Make Your love shine through us so that others
may experience Your compassion and goodness.
May our celebrations of this 150th anniversary
of the confederation
founding of our beloved Canada be
for Your greater glory.
Amen.

Єрей: Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

+Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Єрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, +Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Люди співають

“БОГ - ГОСПОДЬ”

Глас 4: Бог - Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 1: Прославляйте Господа, бо Він добрий, бо милість Його вічна.

Стих 2: Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх.

Priest: Blessed be our God always, now and for ever and ever.

People: Amen.

Glory be to You, our God, glory be to You.

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of blessings, Bestower of life, come and dwell within us, cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

+Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, +Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

The people sing

“THE LORD IS GOD”

Tone 4: The Lord is God and has appeared to us. Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy is forever.

Verse 2: Surrounding me, they encompassed me completely, but in the name of the Lord I stood against them.

Стих 3: Я не вмру, а житиму і розказуватиму про діла Господні!

Стих 4: Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталось, і дивне воно в очах наших.

ТРОПАР

(Синодальний Службник 1988, с. 260)

Глас 4: Дякуємо Тобі, Господи, ми, недостойні слуги Твої,* за великі добродійства Твої, що їх ми прийняли.* Прославляючи Тебе, хвалимо,* благословимо, дякуємо Тобі,* оспівуємо й величаємо Твоє милосердя* і, як слуги, з любов'ю взиваємо до Тебе:* Доброчинцю, Спасе наш, слава Тобі!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

(Апостол, с. 653)

Глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх,* і благослови насліддя Твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

ПРОКІМЕН

Диякон: Будьмо уважні.

Архисрей: Мир + всім.

Диякон: Премудрість, будьмо уважні.

Люди співають прокімен, Псалом Давидів, глас 4:

Заспіваю Господеві, що блага мені вчинив,* оспівуватиму ім'я Господа Всевишнього *(Пс. 12,7)*.

Стих: Радітиме серце моє спасінням Твоїм *(Пс. 12,7)*.

АПОСТОЛ

Диякон: Премудрість

Читець: До Римлян послання святого апостола Павла читання.

І читець читає зач. III (13,1-8)

Verse 3: I shall not die, but live, and I shall declare the works of the Lord.

Verse 4: The stone which the builders rejected - the same has become the cornerstone. By the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes.

TROPARION

(Anthology, p. 936)

Tone 4: We, Your unworthy servants, give thanks to You, O Lord,* for Your great benefits which we have received.* Glorifying You, we praise, we bless,* we thank, we sing and we magnify Your mercy.* And as Your servants we call out to You with love:* O Benefactor, our Saviour, glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

(Anthology, p. 487)

Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

THE PROKEIMENON

Deacon: Let us be attentive!

Priest: +Peace be with all.

Deacon: Wisdom! Let us be attentive!

The people sing the Prokeimenon, the Psalm of David, Tone 4:

I will sing to the Lord Who gives me good things,* and make music to the name of the Lord, the Most High (*Ps. 12:7*).

Verse: My heart shall rejoice in Your salvation (*Ps. 12:7*).

THE EPISTLE READING

Deacon: Wisdom.

Reader: A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans.

And the reader reads pericope 111 (13:1-8)

(Апостол, с. 208)

Браття, кожна людина нехай кориться вищій владі; нема бо влади, що не була б від Бога. І влади, що існують, установлені Богом. Тому, хто чинить опір владі, опирається Божому велінню, і ті, що чинять опір, самі на себе суд накликають. Начальники бо страшні не тим, хто чинить добро, а тим, хто - зло. Хочеш не боятися влади? Чини добро і будеш мати похвалу від неї; вона бо слуга Божий, тобі на добро. Коли ти чиниш зло, бійся, бо недарма меч носить; вони Божий слуга, що відомщає і карає того, хто чинить зло. Тому треба коритися не тільки ради кари, але й ради сумління. Ось чому платите податки, бо слуги Божі пильно за цим дивляться. Тож дайте кожному належне: кому податок - податок, кому мито - мито, кому пошана - пошану, кому честь - честь.

Єрей: + Мир тобі.

Диякон: Премудрість, будьмо уважні.

І люди співають

АЛИЛУЯ.

ЄВАНГЕЛІЄ

Диякон: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

Єрей: + Мир всім.

Люди: І духові твоєму.

Диякон: Від Матея святого Євангелія читання.

Люди: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Диякон: Будьмо уважні.

І читає Євангеліє від Матея, зачало 90 (22,15-22).

(УГКЦ Рим, 1990)

Одного разу радились фарисеї, як би зловити Ісуса на слові, і посилають до Нього своїх учнів разом іродіянами. Учителю, кажуть вони, ми знаємо, що Ти щирого серця і що дороги Божої навчаєш по правді і не вважаєш ні на кого, бо не дивишся на лице людей. Скажи

(RSV Translation)

Brethren, let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those that exist have been instituted by God. Therefore, he who resists the authorities resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment. For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Would you have no fear of him who is in authority? Then do what is good, and you will receive his approval, for he is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword in vain; he is the servant of God to execute his wrath on the wrongdoer. Therefore, one must be subject, not only to avoid God's wrath but also for the sake of conscience. For the same reason you also pay taxes, for the authorities are ministers of God, attending to this very thing. Pay all of them their dues, taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honour to whom honour is due.

Priest: + Peace be with you.

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

And the people sing the

ALLELUIA.

THE GOSPEL READING

Deacon: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

Priest: + Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: A reading from the holy Gospel according to Matthew. *(RSV Translation)*

People: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Deacon: Let us be attentive!

And he reads the Gospel according to Matthew, pericope 90 (22:15-22).

At that time, the Pharisees went and took counsel how to entangle Jesus in His talk. And they sent their disciples to

нам, як Тобі здається: Чи дозволено давати кесареві податок, чи ні? Ісус, знаючи їхнє лукавство, озвався: Чого Мене спокушаєте, лицеміри? Покажіть Мені податковий гріш. Ті принесли йому динарій. Він спитав їх: Чий це образ і напис? Відповідають йому: Кесарів. Тоді Він до них каже: Віддайте кесареве кесареві, а Боже - Богові. Почувши це, вони здивувались і, лишивши Його, відійшли.

Люди: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СКТЕНІЯ

Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Люди: Господи, помилуй (3).

Диякон: Ще молимося за святішого вселенського Архієрея (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Люди: Господи, помилуй (3).

Диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Люди: Господи, помилуй (3).

Диякон: Дякуючи з острахом і трепетом, як слуги недостойні, Твоєму милосердю, Спасе і Владико наш, Господи, за Твої добродійства, що їх щедро подав Ти слугам Твоїм, припадаємо і хвалу Тобі, як Богові, приносимо і жалісно взиваємо: Визволи з усякого лиха слуг Твоїх, і завжди, як Милосердний, на добро наверни волю всіх нас, щиро молимося Тобі, вислухай нас і помилуй.

Люди: Господи, помилуй (3).

Him, along with the Herodians, saying, Teacher, we know that You are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for You do not regard the position of men. Tell us, then, what You think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not? But Jesus, aware of their malice, said, Why put Me to the test, you hypocrites? Show me the money for the tax. And they brought Him a coin. And Jesus said to them, Whose likeness and inscription is this? They said, Caesar's. Then He said to them, Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. When they heard it, they marveled; and they left Him and went away.

People: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

THE LITANY

Deacon: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, for our most blessed Patriarch (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Although we are unworthy servants, O Lord, our Saviour and Sovereign, giving thanks to Your tenderheartedness for all the benefits You have so abundantly poured out upon us, we fall down before You, and to You, as God, we offer doxology, and with emotion we cry out: Deliver Your servants from all misfortune, and as One is merciful, always fulfill for the good the desires of us all, we earnestly entreat You: Hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Диякон: Ще молимо́сь, у цей благословенний час всенародного святкування 150-ліття ювілею Богом береженої батківщини нашої Канади, про милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, Боже завітання, прощення та відпущення гріхів наших, і щоб Господь Бог наш подав нам єдність у вірі та причастя Святого Духа і охоронив нас від усього зла та помилував нас.

Люди: Господи, помилуй (3).

Диякон: Ще молимо́сь за Боголюбиву й Богом бережену Матір нашу Україну, і весь побожний нарід наш в Україні, в Канаді, і в розсіянні суцїй, за державність, перемогу, спокій, здоров'я та спасіння їх, щоб Господь Бог допомагав їм у всьому та охороняв від усякого ворога й супротивника.

Люди: Господи, помилуй (3).

Виголос: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, уповання всіх кінців землі і тих, що на морі далеко, і, Милостивий, будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас. Бо Милостивий і Чоловіколюбєць Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, +Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Диякон: Господеві помолімся.

Люди: Господи, помилуй.

МОЛИТВА ПЕРША

(Требник УКГЦ, том 2, сс. 48-9)

Єрей читає цю молитву:

Господи Ісусе Христе, Боже наш, Боже всякого милосердя і щедрот, Якого милість безмірна і чоловіколюб'я незглибиме. До Твоєї величі припадаючи, зі страхом і трепетом, як слуги недостойні, подяку Твоєму милосердю за вчинені добродійства для країни нашої смиренно приносимо, і як Господа і Владика, і Доброчинця славимо, хвалимо, оспівуємо і величаємо.

Deacon: We also pray in this blessed time of the nationwide jubilee celebrations of the 150th anniversary of Canada, our divinely blessed land, for mercy, life, peace, health, salvation, divine visitation, and for the forgiveness and remission of our sins, and that the Lord God grant us unity of the faith and the fellowship of the Holy Spirit; and that He protect us from all evil and have mercy upon us.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for our God-loving and God-protected Mother Ukraine, for our entire pious people in Ukraine, in Canada, and in the diaspora, for statehood, victory, peace, health and salvation, that the Lord God help them in every deed and protect them from all enemies and adversaries.

People: Lord, have mercy. (3)

Aloud: Hear us, O God, the hope of all the end of the earth and of those who are far off on the sea - and, Gracious One, be gracious, O Master, towards our sins and have mercy on us. For You are a merciful God, so full of love for mankind, and we give glory to You, +Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

THE FIRST PRAYER

The Priest reads this Prayer:

Lord Jesus Christ, our God, God of all kindness and compassion, Your mercy is boundless and Your love for humankind is an unfathomable deep! As we, Your unworthy servants, fall down before Your Majesty and humbly now bring thanks to Your tenderheartedness for the benefits that have come upon our land, we glorify You as our Lord, our Sovereign, and our Benefactor. We praise You, we sing of You, we proclaim Your greatness.

Припадаємо до Тебе і ще дякуємо, безмірне Твоє і невимовне милосердя смиренно благаючи, щоб як нині моління слуг Твоїх прийняти і милостиво сповнити сподобив, так і надалі всіх вірних Твоїх, які в любові до Тебе і ближнього та в усіх чеснотах вправляються, Ти сподобив Твої добродійства отримати, країну нашу від усякого злого підступу визволити, та мир і спокій їй дарувати, і Тобі з безначальним Твоїм Отцем, і з пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, - в єдиній Сутності славленому Богові, - сподобив подяку завжди приносити, і добровгодні слова і співи Тобі возносити.

І виголошує торжественно:

Слава Тобі, Богові, Доброчинцю нашому, на віки вічні.

Люди: Амінь.

Або:

МОЛИТВА ДРУГА

(Молитва на 150-ліття Канади 1867-2017)

Диякон: Господеві помолімся.

Люди: Господи, помилуй.

Єрей читає цю молитву:

Небесний Отче, дякуємо Тобі за чудову країну - Канаду, наш люблячий дім, що є Твоїм даром. Нині, вшановуючи цей дорогоцінний дар, просимо Тебе, щоб Ти перебував посеред нас і вилив Свою любов на всіх нас.

Благослови увесь люд, наших провідників і усіх тих, що стоять на сторожі держави. Подай нам мудрість, знання і відвагу, щоб бути прикладом для інших країн співжиття в злагоді і мирі. Допоможи нам, щоб ми завжди пам'ятали про наш обов'язок нести поміч потребуючим.

Нехай Твоя любов сіяє через нас так, щоб інші могли пізнати Твоє милосердя і доброту. Хай це святкування

And falling down once more, we render thanks, humbly entreating Your boundless and inexpressible kindness: As You have now seen fit mercifully to fulfill the acceptable petitions of Your servants, so in future may all Your faithful, advancing in sincere love for You and in every virtue, obtain Your benefits. Deliver our country from every evil circumstance, and grant her peace and tranquility. To You, with Your beginningless Father and Your most holy, good, and consubstantial Spirit, - to God, glorified in one Essence - make us worthy always to bring thanks, and to proclaim and sing Your most excellent deeds.

And he exclaims solemnly:

Glory to You, to God, our Benefactor, for ever and ever.

People: Amen.

Or:

THE SECOND PRAYER

(150th Anniversary Prayer 1867-2017)

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

The Priest reads this Prayer:

Heavenly Father, we give You thanks for this great land of Canada, our loving home, a gift from You. Today, as we honour this precious gift, we ask You to be with us and pour forth Your love upon us.

Bless all our people, our leaders and those serve and protect us. Grant us wisdom, knowledge and courage to be an example to other nations on how to live in harmony and peace. Keep us to be always mindful of our obligations to assist those in need.

Make Your love shine through us so that others may experience Your compassion and goodness. May our celebrations

150-річного ювілею конфедерації, заснування нашої улюбленої Канади буде на Твою більшу славу.

Виголос: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, +Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Або:

МОЛИТВА ТРЕТЯ

Диякон: Господеві помолімся.

Люди: Господи, помилуй.

Єрей читає цю молитву:

Господи, Ісусе Христе, благослови нашу країну Канаду, і провадь тих, які керують нами, і допоможи їм працювати на благо всіх.

Вчини, щоб ми щедро ділилися своїми дарами з людьми, які походять від інших культур і родових корінь. Навчи нас чинити волю Твою і зростати у служінні іншим. Подивись на людей нашої землі і благослови усіх нас. Допоможи нам бути братами і сестрами по всьому світу і працювати на користь миру і любови.

Виголос: Бо Ти Благий і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, +Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Або:

ЧЕТВЕРТА МОЛИТВА

Диякон: Господеві помолімся.

Люди: Господи, помилуй.

Єрей читає цю молитву:

Боже вічний, Твоє царство простягається від моря до моря, і Твоя турбота триває протягом усього часу, почуй

of this 150th anniversary of the confederation - founding of our beloved Canada be for Your greater glory.

Aloud: For all glory, honour, and worship befit You, +Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Or:

THE THIRD PRAYER

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

The Priest reads this Prayer:

Lord, Jesus Christ, bless our country Canada, and guide those who govern us, and help them to work for the good of all.

Make us generous in sharing our gifts with people from different cultures and ancestral roots. Teach us to do Your will and to grow in service to others.

Look on the people of our land and bless us all. Help us to be brothers and sisters to all the world and to work for peace and love.

Aloud: For You are a good and loving God, and we give glory to You, +Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Or:

THE FOURTH PRAYER

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

The Priest reads this Prayer:

Eternal God, Whose reign extends from sea to sea, and Whose care endures throughout the age, hear our prayers on Canada's 150th anniversary of confederation!

наші молитви в цей час стоп'ятдесятилітнього ювілею конфедерації Канади!

Подай мудрість тим, хто управляє Канадою, і повагу до людського життя й гідність усім громадянам, щоб справедливість могла б процвітати і всі народи могли б жити в єдності і в мирі.

Виголос: Бо Ти є мир наш, і Тобі славу возсилаємо, +Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

ВІДПУСТ

Диякон: Премудрість.

Люди: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.

Єрей: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

Люди: +Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3).
Благослови.

Єрей чинить відпуст:

Христос, [*в неділю:* що воскрес із мертвих,] істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, що на Канадській землі просяяли, помилує і спасе нас, як Благий і Чоловіколюбець.

Люди: Амінь.

МНОГОЛІТТЯ

(Синодальний службеник, с. 148)

Єрей: Святішому вселенському Архиреві (*ім'я*), Папі Римському, сотвори, Господи, многії літа.

Люди: Многії літа.

Єрей: Блаженнішому Патріярхові нашому (*ім'я*), сотвори, Господи, многії літа.

Люди: Многії літа.

Grant wisdom to those who govern Canada and respect for human life and dignity to every citizen, so that justice may flourish and all peoples live in unity and peace.

Aloud: For You are our peace, and we give glory to You, +Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom!

People: More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, glory be to You.

People: +Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy (3).* Give the blessing.

The Priest gives the Dismissal:

Christ, our true God, [*on Sundays:* risen from the dead,] through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers, and of all the saints who have shone forth in Canada, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

People: Amen.

THE POLYCHRONION

(Anthology, p. 176)

Priest: To the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome, grant, O Lord, many years.

People: [God, grant him] Many years.

Priest: To our most blessed Patriarch, (*name*), grant, O Lord, many years.

People: [God, grant him] Many years.

Єрей: Преосвященнішому Митрополитові нашому Кир (ім'я), сотвори, Господи, многії літа.

Люди: Многії літа.

Єрей: Боголюбивому Єпископові нашому Кир (ім'я), сотвори, Господи, многії літа.

Люди: Многії літа.

Єрей: Всьому священничому і монашому чинові, всім отцям і братам нашим, всім православним християнам, і всім горожанам Канади сотвори, Господи, многії літа.

Люди: Многії літа.

Кінець, і Богу слава!

Priest: To our most reverend Metropolitan, (*name*), grant, O Lord, many years.

People: [God, grant him] Many years.

Priest: To our God-loving Bishop, (*name*), grant, O Lord, many years.

People: [God, grant him] Many years.

Priest: To all in the priestly and religious orders, to all our fathers and brethren, to all orthodox Christians, and to all citizens of Canada, grant, O Lord, many years.

People: [God, grant them] Many years.

The End, and Glory be to God!

O CANADA

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide
O Canada, we stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

Ô Canada!
Terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux!
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!
Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits.
Protégera nos foyers et nos droits.